

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE



QUÆRDO N. 22

(2026)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

*

QUÆRNO N. 22 / 2026

*

Alda Lara, *Presença Africana*/ pp. 5-6

Paolo Besagno, *Sette poexie*/ pp. 7-11

Edoardo Ignazio Calvo, *Êl balon volant e le grüe*/ pp. 12-13

Sydia Candanedo de Zúñiga, *Fructífera cosecha entretenida*/ p. 14

*

Anselmo Roveda, *Dell'urbasco verna e di altre denominazioni
di 'ontano' (Alnus) negli idiomi liguri e romanzi*/ pp. 15-21

*

SCRIPTAE اَلْجَمِيّ : Alfabeto romeno di transizione (XIX sec.)/ p. 22

☞ REGARD LATIN ☞ : Alguerés | Tabarchin/ p. 23

🌐 CARTOGRAFIA ROMANZA 🌐 : PALOP: Paesi africani di lingua ufficiale portoghese/ p. 24

☞ PROSPECTUS ☞ : Avraam Benaroya e «La Solidaridad Ovradera», il giornale militante
in giudeo-spagnolo della Fédération socialiste ouvrière di Salonico (1909-1918)/ pp. 25-27

Manifesto/ *Manifeste*

- A-a giornà d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre esprescioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derè à occupà tutti i spaçi da comunicaçion, fina quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a l'intende donca òse unna revista picciña, ma ben determinà, de resistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionà. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a saia dedicà a-e lengue e a-e lettiate romanse con l'intençion de favorì l'intercomprescion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietæ (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definizioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichià de l'attençion particulà a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiate periferiche. In scì quærni atrovia spacio testi editi e inediti, antichi e moderni, pe rappresentà o ciù possibile o grande mosaico de lengue e de lettiate romanse. O zeneise (comme e atre varietæ da Liguria) o l'avia unna presensa costante in scia revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiate romanse», a l'è in zeneise – pe-a raxon ch'a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch'a dua con continuitæ da-o secolo trezzen. •

- Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: “Cabirda - Lengue e lettiate romanse” – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

- Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et apparats, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: « Cabirda - Lengue e lettiate romanse » - parce que la revue est née à Gênes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

Alda Lara

Presença Africana

E apesar de tudo,
ainda sou a mesma!
Livre e esguia,
filha eterna de quanta rebeldia
me sagrou.
Mãe-África!
Mãe forte da floresta e do deserto,
ainda sou,
a irmã-mulher
de tudo o que em ti vibra
puro e incerto!...
A dos coqueiros,
de cabeleiras verdes
e corpos arrojados
sobre o azul...
A do dendém
nascendo dos abraços
das palmeiras...
A do sol bom,
mordendo
o chão das Ingombotas...
A das acácias rubras,
salpicando de sangue as avenidas,
longas e floridas...
Sim!, ainda sou a mesma.
A do amor transbordando
pelos carregadores do cais
suados e confusos,
pelos bairros imundos e dormentes
(Rua 11...Rua 11...)

pelos negros meninos
de barriga inchada
e olhos fundos...
Sem dores nem alegrias,
de tronco nu e musculoso,
a raça escreve a prumo,
a força destes dias...
E eu revendo ainda
e sempre, nela,
aquela
longa historia inconsequente...
Terra!
Minha, eternamente...
Terra das acácias,
dos dongos,
dos cólios baloiçando,
mansamente... mansamente!...
Terra!
Ainda sou a mesma!
Ainda sou
a que num canto novo,
pura e livre,
me levanto,
ao aceno do teu Povo!...



Nota

Alda Lara (1930-1962) poetessa lusofona nata in Angola, quando la nazione africana era colonia portoghese, si trasferì a studiare in Portogallo laureandosi in medicina con una tesi di psichiatria infantile. Tornò in Africa qualche anno dopo, poco prima di morire giovanissima, all'inizio del movimento di decolonizzazione. Pur avendo iniziato a scrivere e a pubblicare molto presto (i primi testi uscirono, lei adolescente, su un giornale locale), la sua opera è stata raccolta in volume, a cura del marito Orlando de Albuquerque, solo dopo la prematura morte: *Poemas* (Lubango: Publicações Imbondeiro, 1966), la narrativa *Tempo de Chuva* (Lobito: Colecção Capricórnio, 1973) e *Poesia* (Luanda: União dos Escritores Angolanos, 1979). Più tardi fu pubblicata l'opera poetica completa in *Poemas* (Porto: Vertente, 1984).



Paolo Besagno

Sette poexie

Ipòstaxi

E moen, e mæxime de quande,
pe-e stançie da cà
arvîvi e cantie
e senza penscëi
spartîvi o spirto bon
da-e strasse castigæ.
Amô distillou
nisciuñ atto de paxe à-o dô
e via â libertæ de asbasciâ e arme,
de no combatte
mette zù e brasse
baxiâ un fronte
reuissâ fiña e bële

Ipostasi: Le mani, le stesse di quando/ per le stanze della casa/ aprivate i cassetti/ e senza pensieri/ dividevate lo spirito buono/ dagli stracci castigati./ Amore distillato/ nessun atto di pace al dolore/ e via alla libertà di abbassare le armi/ di non combattere/ mettere giù le braccia/ baciare una fronte/ vomitare anche le budella.

Communalìa

Brasso, zenoggio
son parte de un còrpo
pe mòrto ch'o segge
ti-o senti, o t'abasta
o l'é un seunno, o t'appâxa
o te caeza o t'ammassa
o t'abbrassa e o te ninna.
Chi brutta chi netta
chi zeuga a seu parte

chi parte chi arriva
chi tocca a seu riva
chi sciacca chi còlla
chi cerca uña rolla
o s'appensa o se bolla
o s'accianta in sciô fondo
ché a vasca a l'é sciuta
a l'é uña çæa futa.
Zù in fondo a sto tondo
gh'é un persego nisso
gh'é un erboo savergo
gh'é un ommo ch'o cerca
gh'é o baxo de un fræ
un bolacco de çeivia
gh'é un tòrto, gh'é un sgaro
uña fei ch'a l'é un aro
uña rōba un pō streita
uña pōula zà scheita
sta raggia parpaggia
De dinte sta gaggia de færo a fa a maggia,
tæra communaggia.

Communalìa: Braccio, ginocchio/ sono parte di un corpo/ per morto che sia/ lo senti, ti basta/ è un sonno, ti appacifica/ ti carezza, ti ammazza/ ti abbraccia e ti culla./ Chi sporca chi pulisce/ chi gioca la sua parte/ chi parte chi arriva/ chi tocca la sua riva/ chi schiaccia chi ingoia/ chi cerca una coccola/ tentenna si tuffa/ si pianta sul fondo/ che la vasca è asciutta/ è un viso pallido./ Giù in fondo a questo piatto/ c'è una pesca ammaccata/ c'è un albero selvatico/ c'è un uomo che cerca/ c'è il bacio di un fratello/ un secchio di cera/ c'è un torto, uno sgarro/ una fede che è un errore/ un vestito un po' stretto/ una parola già scaduta/ questa rabbia farfalla/ da dentro questa gabbia/ di ferro una maglia/ terra comunaggia

Ecco o matto!

“Ecco o matto!”

Òmmo stòrto.

Inte moen,

un sacchetto vunto

de papë de strassa.

Mille grïgoe

à taggiâghe o passo
ma o-e vedde solo lë.

Ecco il matto: “Ecco il matto!”/ uomo storto/ nelle mani/ un sacchetto unto/ di carta straccia./ Mille lucertole/ a tagliargli il passo/ ma le verde solo lui.

Saiò torna vento

Saiò torna vento
e continuiö a cantâ,
ascì quande parriâ
de vedde unn’ombra
quande dondesesegge
o sciou cädo do sô
o te baxiâ o fronte
ò a gaverna
a destendiâ a seu veletta
on sciô spëgio de fontañe.
Særa alantô i euggi
e ìsa e brasse
comme ae de parpaggia.
Te s’affermiâ o cheu
giusto pe sentî,
giusto pe sentîme.

Sarò di nuovo vento: Sarò di nuovo vento/ e continuerò a cantare/ anche quando sembrerà/ di vedere un’ombra/ quando ovunque/ il fiato caldo del sole/ ti bacerà la fronte/ o il ghiaccio/ distenderà il suo velo/ sullo specchio delle fontane./ Chiudi allora gli occhi/ e alza le braccia/ come ali di farfalla./ Ti si fermerà il cuore/ giusto per sentire,/ giusto per sentirmi.

A scâ

Vorriæ chinâ unn-a scâ
con tì.
Pòrzite a man,
attento a-i schen.
Piggiâte in brasso
comme unn-a spôsa

ma senza rōba.
Ché o véi che ancheu o t'adorna,
dapeu, o ramassa.

La scala: Vorrei scendere una scala/ con te./ Porgerti la mano,/ attento agli scalini./
Prenderti in braccio/ come una sposa/ ma senza abito nuziale/ perché il velo che oggi
ti adorna,/ dopo, ramazza.

Zimme menue

À-o tempo de moen sciocche
Fugàssa pöco cheutta
Derê à-o canto in San Donou
Montava pe-o stradon
O l'ea un tempo fôrte e netto,
Che pöco o faxeiva â mæ testa piciña.
Stâva assettou derê
Sentîva o mæ mondo
Con quattro ödoî
E fòscia, coî, çincoe.
Me divan che a luña a foîse lanterna
Ma da pe lê a no sapesse fâ luxe.
E òua o l'è rosolio
Questa mäveggia ch'a me derlengoa
In çento zimme menue.
Arco finîo con l'aenin
O l'inorbisce, caezou da un faro.

Minute faville: Al tempo delle mani morbide -/ focaccia poco cotta -/ dietro il
cantone in SanDonato/ risalivo lo stradone./ Era un tempo forte, netto,/ poco
influyente sulla mia mente piccola./ Stavo seduto dietro,/ percepivo il mio mondo/
con quattro odori/ e forse, colori, cinque./ Mi si diceva la luna fosse faro/ ma sola
non sapesse far luce./ E ora è rosolio/ questo stupore che mi scioglie/ in cento/
minute faville./ Volta finita ad arenino/ abbaglia carezzata dal faretto.

Giornæ speise

Giornæ speise a sarçî
Sguari à l'anima e à-i penscei
Pe caesse mâ dæte

Ciantæ li in te un sciou de vento.
Euggi streiti
À ammiâ drento a uña frezeña
Die lëgie a indovinâ
Pelle d'oca e streite a-o cheu.
Meuiö comme ò visciûo
Vegnindo à patti co-a mæ peña
Læte ascordou insciô feugo
O va de só
O bruxa o casoulin
e o smorta a sciamma.

Giornate spese: Giornate spese a rattoppare/ Squarci all'anima e ai pensieri/ per carezze date male./ abbandonate in un refole di vento./ Occhi stretti alle fessure/ dita lievi a indovinare/ pelli d'oca e strette al cuore./ Morirò come ho vissuto/ patteggiando la mia pena/ Latte dimenticato/ sul fornello va "di sopra"/ Brucia il pentolino/ e spegne il fuoco.



Nota

Paolo Besagno (Genova, 1964) è compositore, strumentista e autore di brani musicali in genovese fin dall'età giovanile. Ha studiato musica elettronica con Riccardo Dapelo e pianoforte con Giuseppina Schicchi. Dal 1993 fa parte della squadra di canto popolare «I Giovani Canterini di Sant'Olcese», di cui è oggi portavoce e direttore artistico. Nel 1996 risulta vincitore del Premio Città di Recanati - Musicultura. Nel 2009 il suo brano *In primo vere*, viene selezionato a Emufest, festival di musica elettronica, svoltosi presso l'Accademia di Santa Cecilia in Roma. L'espressione in genovese caratterizza tutta la sua produzione, che spazia dalla musica elettronica al trallalero, passando per la canzone d'autore. Sul versante della produzione poetica e letteraria, nel 2025 ha pubblicato la raccolta di poesie e prose poetiche *Gh'è o vento ch'o mescia* (Zona), con una prefazione di Stefano Lusito, inserita nella collana "Zimme de Braxa" diretta da Anselmo Roveda; nello stesso anno il volume è risultato vincitore al Premio nazionale Salva la tua Lingua Locale (UNPLI, Roma) e al Premio Internazionale di Poesia e Narrativa Carlo Bo - Giovanni Descalzo (Sestri Levante).



Edoardo Ignazio Calvo

Ël balon volant e le grùe
(Fàula X)

Un gròss balon volant ch's'era elevà
an aria con un ton 'd magnificensa,
incontra un vòli 'd grùe përla stra;

chiel-sì, gonfi 'd se stess, dla soa presensa,
pensand d'essi padron dël cel, dij vent,
a-j ha ciamje tute a l'ubidiensa,

disendje: -E voi, chi seve? E che ardiment
d'avnime an paradìs sèccché la glòria,
d'andé così spasiand mè apartement?

I veuj pì nen sufrì sta vòstra bòria,
e voi, s'pretende ancor d'aussé 'l cachèt,
pensé ch'i peuss fiacheve la sicòria. -

Le grùe sentiend lù, pien-e 'd dispet
a-j han rispòst: -E voi, che bestia seve?
Chi 'v ha portave sì, l'è-lo 'l folèt?

Përchè ch'j'aspete ancheuj mach a mostreve?
D'alora ch'noi i vnoma su da sì,
e pur n'è mai rivane d'incontreve! -

A-j replica 'l balon: - Adess a mi!
Ghèra, ch'i vad a feve na bignëtta!
Parti gheusaja, presto! Eve capì? -

Ma disend lù 's dëstaca la s-cionfëtta,

dont a-i era ‘l feu sot, e’l gran balon
a l’è restà rupì giust com ‘n erbëtta.

Sta fàvola a veul dì ch’ha son ‘d mincion coj taj ch’a son ‘d subrich e
‘s levo an aria pèrchè ch’a son guarnì ‘d piume ‘d pavon; venta pensé
che ‘d vòlte ‘l vent a varia, e coj ch’a son son mach gonfi a fòrsa ‘d
fum, se a-j càpita na bisa un pò contraria, a perdo ‘l feu da sot, e sò
volum.



Nota

Nel Quærno 9 (2022) di «Cabirda», a proposito di Edoardo Ignazio Calvo (1773-1804) e della fortuna delle sue favole, scrivevo: «considerato maestro e iniziatore nelle lettere piemontesi [...]. Sebbene morto prima dell’inizio dell’Impero Francese [...] andrà segnalato nell’ambito delle fortune della favola in piemontese dell’Ottocento in ragione delle edizioni disponibili durante quel secolo e della loro risonanza. Calvo riscosse apprezzamento sia tra i lettori, testimonianza ne sono le ripetute riedizioni ottocentesche, sia tra gli autori a lui immediatamente successivi, i quali sovente lo citano nelle loro dediche e introduzioni. Un apprezzamento crescente, riscontrabile poi anche nell’attenzione posta alla sua opera dai più autorevoli cultori di lettere piemontesi – autori, storici e critici – del Novecento. Del resto già nella prima metà dell’Ottocento, passato meno di mezzo secolo dalla morte del poeta avvenuta nel 1804, Biondelli scrive che Calvo fu “salutato sin d’allora l’*Esopo subalpino*, rimase poi sempre modello inarrivabile della poesia vernacola piemontese”; mentre Vallauri, appena qualche anno prima, pur dicendo che “nelle favole fe’ mostra di facile vena e festivo ingegno”, lo liquida, unico così spiccio tra gli storici della letteratura piemontese, dedicandogli queste sole parole e riportando il testo de *La spa e la lumassa-rabloira*. Le *Favole morali scritte in terza rima piemontese da messer Edoardo Calvo* (1802-1803) – composte quando il giovane rivoluzionario giacobino, veemente antimonarchico e anticlericale, pur non dismettendo le proprie idee, colse l’oppressione imposta dal nuovo regime francese – comparvero, annota Costa: “per la prima volta in numero di sei, senza nome del tipografo nel 1802 (anno X repubblicano). L’anno seguente furono pubblicate le altre sei presso la stamperia di Matè Guaita in un secondo volumetto. D’allora in poi le edizioni si susseguirono con crescente favore. Due (1814 e 1816) presso la vedova Pomba; una (1843) presso Pompeo Magnaghi; un’altra (1843) presso G.B. Binelli”. Testimonianza di un favore anche largamente popolare e poi, come detto, perdurante; vivificato dagli ambienti critici e letterari piemontesi dei periodi successivi, con ulteriori edizioni nell’Ottocento e fino ai giorni nostri».



Sydia Candanedo de Zúñiga

Fructífera cosecha entretenida

El caimito
deja entre mis labios
el morado grito,
y allá en la quebrada
cuando cae su fruto,
rueda por sus aguas
como un aerolito.

Hojas de caimito,
flores de caimito,
leche de caimito,
pero...,
¡qué sabrosa
la pulpa y su dulce,
así son tus labios
sabor a caimito!



Nota

Nel febbraio di quest'anno la poetessa panamense Sydia Candanedo de Zúñiga (David, provincia de Chiriquí, 1927 [altre fonti riportano l'anno precedente]) ha festeggiato l'entrata nel centesimo anno di vita. L'autrice e accademica – dopo la formazione all'Universidad de Panamá, all'Universidad de Chile e all'Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, ha insegnato Spagnolo e Metodologia dello Spagnolo all'Universidad de Panamá – è stata insignita due volte con il Premio Ricardo Miró. La festeggiamo riproducendo questa poesia che celebra il 'caimito', il frutto dell'albero *Pouteria caimito* (famiglia Sapotaceae).



Anselmo Roveda

Dell'urbasco *verna* e di altre denominazioni di 'ontano' (*Alnus*) negli idiomi liguri e romanzi

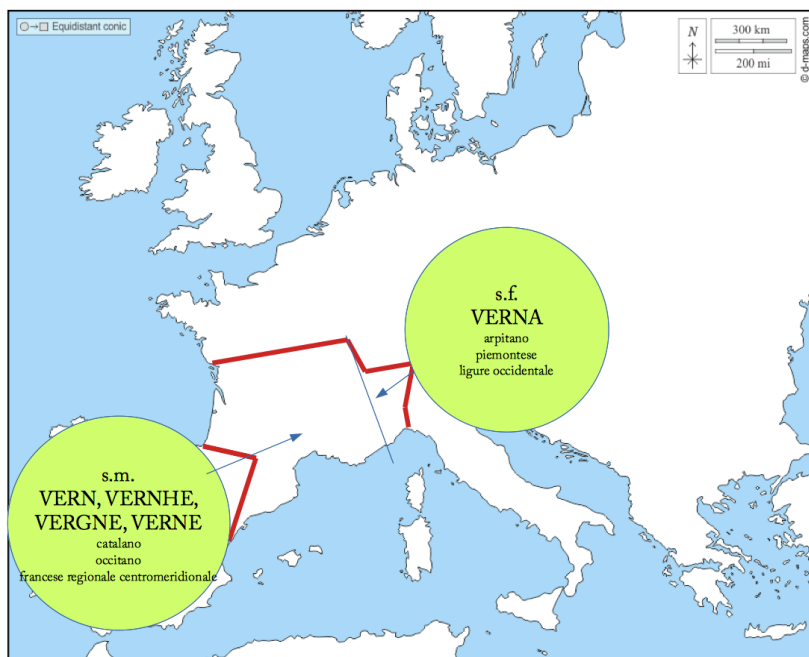
1. *Verna* 'ontano' in urbasco e analoghe denominazioni nelle lingue romanze

— 1.1. Nel dialetto di Urbe (SV) e dell'alta valle d'Orba (Appennino ligure) l'albero denominato in italiano s.m. 'ontano' (piante del genere *Alnus*, e specialmente *Alnus glutinosa* 'ontano nero' o 'o. comune') è detto s.f. *verna*. Il termine, raccolto nei materiali preparatori del Dizionario Urbasco (DU), è altresì registrato, anche in toponimia, nelle parlate di Stura e alta Orba (ATVSO, 143-144), nella sorella parlata alto orbasca della zona orientale del comprensorio sassellese (Marrapodi 2006, 377) e in altri dialetti della valle d'Orba come, per esempio, l'ovadese (VPU, 123); oltreché, come vedremo, nella parlate piemontesi e liguri (perlopiù a occidente di Genova); costituendo, di fatto, un elemento del continuum gallo-italico tra piemontese e ligure occidentale; e più in generale di un continuum romanzo (vedi §1.2.) che, sulla costa mediterranea, va da Alicante, nella Comunità Valenziana, ad Arenzano e ai quartieri occidentali della città di Genova, in Liguria.

— 1.2. La voce, d'origine celtica (vedi §2; cfr. FEW XIV, 299b; REW₃ 9232), è condivisa, con varianti, da un'ampia zona della Romània occidentale gallo-iberica interessando: catalano (s.m. *vern*, cfr. DECat); occitano (s.m. *vèrn* o *vèrnhe*, cfr. DGLO); forme regionali centrali e meridionali del francese (sotto un'ideale linea Loira-Vosgi, s.m. *vergne* o *verne*, cfr. CNTRL) a loro volta informate da esiti nelle locali lingue d'oïl (e.g. il pittavino-santongese [o parlanjhe] s.m. *vérgne* o *vargne*, cfr. DPS); arpitano [o francoprovenzale] (s.f. *vèrna*, cfr. LTA); piemontese (s.f. *verna*, cfr. Sant'Albino 1859); e, al suo limite orientale, parlate liguri della

Liguria occidentale, con occorrenze e varianti documentate da VPL (cfr. s.f. *verna*, VPL IV, 54) in provincia di Imperia (Triora, Carpasio, Apricale [qui *vernä*], Taggia, Pontedassio, Pieve di Teco), di Savona (Casanova Lerrone, Albenga, Castelvecchio di Rocca Barbena, Boissano, Loano, Pietra, Giustenice, Bardino frazione di Tovo San Giacomo, Finale Marina località di Finale Ligure, Calice, Osiglia, Bormida [qui *uèrna*], Pontinvrea, Dego, Altare, Celle, Varazze, Stella, Sassello) e di Genova (Arenzano, Rossiglione [qui *varna*], Campoligure). Lo spoglio dei repertori locali dell'area linguistica ligure di Ponente, da Briga (*vèrna*, cfr. DCB-L) a Masone (*vèrna*, cfr. VDM), fornisce ulteriore conferma della diffusione.

Si noti, a occidente dell'area ora definita, la singolare posizione dell'aragonese s.m. *alverniz* che pare combinare l'iniziale *al-* (comune tanto della base latina *alnus* quanto al gotico **alīsa* che in spagnolo hanno rispettivamente esitato *alno* e *aliso*, vedi § 3) con il celtico *vern-* (passato al moderno catalano *vern*) da cui viene fatto derivare (cfr. DicAra).



2. Origine e trafila della denominazione *urbasca*

— La voce *urbasca verna*, come visto, è condivisa in un'ampia zona romanza gallo-iberica. Le denominazioni dell'area derivano dal celtico *uerno-* (o *uernā-*), **verno-* 'ontano', che ha generato anche esiti nelle moderne lingue celtiche; per esempio l'irlandese *fern* e il bretone *gwern*.

Coromines (DECat IX, 173) informa che questo nome celtico va a sostituire il latino *alnus* soprattutto in area catalana e occitana, estendendosi inoltre in parlate ben più a nord e in alcune a est, coprendo un'ampia fascia centrale della Francia, dal dipartimento della Vandea all'Alta Saona, nonché porzione della Franca Contea e tutta la Svizzera romanda, giungendo a est al Piemonte. E, come sappiamo, alla Liguria occidentale, da Coromines non citata.

A proposito di trafila REP (1579-1580), per il piemontese (ma analoga considerazione varrà per il ligure), annota il passaggio dal celtico attraverso il latino medievale *VERNAM* 'ontano nero'. Il celtismo, del resto, compare già nelle glosse latine medioevali più antiche («*alnum*, id est *vernum*», CGL IV, 205, 20; «*alnum*, *lignum*, id est: *vernum*» CGL IV, 485.31; «*lignum alnetanum* i. d. *vernurn*» CGL V, 590.31; anche in forma femminile: «*uerna*, i. e. *alnus*», CGL III, 596.35, 607.5) e ha forme romanze attestate nell'uso scritto intorno all'anno 1200 per l'occitano. Per il ligure abbiamo invece attestazione scritta *verna* dall'anno 1382 (Azaretti 1985, cit. in VLSB).

A proposito del mantenimento del sostrato celtico **verno-* nei territori della lingua d'oc, rispetto a forme improntate al latino *alnus* da cui il francese *aulne*, CTNRL annota che forse si può spiegare con il fatto che l'ontano, frequente in quei territori più acquitrinosi rispetto al nord, ha potuto conservare con maggiore facilità la sua denominazione primitiva. Stessa considerazione valga per il resto dell'area di distribuzione, ciononostante è altresì possibile che dallo spazio linguistico e letterario occitano – anche accondiscendendo fatti demografici e storici, innanzitutto d'egemonia culturale nei secoli fondativi dei volgari romanzi – la voce si sia irradiata nei territori circostanti.

Ancora sul piano etimologico, a proposito della base celtica di *verna* il REP (1580) annota che «il termine, che indicava precedentemente

‘luogo umido’, è senza dubbio apparentato al tema indoeuropeo WER-, che designa l'acqua, da cui, per estensione, ‘ontano, albero che vive in luoghi umidi’». In ogni caso, per una disanima approfondita della letteratura e delle fonti si rimanda a DECat (IX, 173-176, voce ‘vern’) oltreché FEW (XIV, 299b) e REW₃ (9232).

3. Altre denominazioni liguri e romanze

— In Liguria, Arenzano e i quartieri occidentali della città di Genova sulla costa e la Valle Stura nell’entroterra rappresentano i punti orientali estremi del tipo *verna* d’origine celtica (cfr. Toso 2011, per Arenzano; V, per Voltri; e VPL, per Valle Stura e distribuzione in Liguria). A levante di questi punti, le parlate liguri hanno per ‘ontano’ prevalentemente il tipo s.f. *ôna* (con le varianti *òna*, *ona*, *ogna*; cfr. VPL III, 15), proprio anche del genovese (sebbene, a fianco di *ôna*, non manchino attestazioni anche per *verna*, cfr. DEIZE); si noti che per VPL ad Arenzano convivono entrambe le forme *verna* e *ôna*. Il VPL (I, 10) censisce anche un tipo marginale della Liguria orientale con *agnàn* a Levanto, *agnüdàn* a Pignone e La Spezia, *’gnutàn* a Vezzano; annotando «da Pignone verso est la -t- intervocalica si lenisce in -d- ma non scompare».

Le forme liguri del tipo *ôna* (e *agnàn*) – così come altre forme romanze quali, per esempio, il vallone *ônea*, il normanno e il gallo (oïl di Bretagna) *aône* e *aone*, il romeno e aromeno *arin* (questi derivati da forma lat. *alnīnus*) o il ladino *aunic* – si collegano etimologicamente al latino *alnus* e sono vicine alle forme francesi *aulne* e *aune* (e in antico francese *ausne*), quest’ultime a loro volta forse favorite anche dalla vicinanza alla denominazione dell’antico basso francone **alisa* (cfr. CNTRL, alla voce ‘aulne’).

In spagnolo castigliano la radice già vista per il francone, ma in questo caso la trafila passa forse dal gotico **alīsa*, ha invece dato la forma moderna s.m. *aliso* (cfr. DLE-RAE), più frequente della forma desueta *alno* di immediata trafila dal termine latino (*alnus*). Meno lineari l’etimologia, la trafila e le trasformazioni di pronuncia che hanno invece condotto al portoghese s.m. *amieiro*, e altre simili forme diffuse in area romanza, anch’esse però ovviamente collegate a sostrati comuni indoeuropei prelatini e preceltici.

In Italiano il termine *ontano* ci arriva dal latino tardo *alnetanus* ‘bosco di ontani’ a sua volta derivato da *alnetum* ‘ontaneto’, dal solito *alnus*, nome latino dell’albero. Termine che qualcuno azzarda dal protoitalico **alznos*, o addirittura da un’ipotetica forma celtica *alhan*; in ogni caso a loro volta collegati, come visto, a forme indoeuropee o protoindoeuropee che sul piano motivazionale si riferirebbero alla prossimità di tale pianta all’acqua e che avrebbero poi indipendentemente informato anche gli esiti nelle altre famiglie linguistiche europee; per esempio l’inglese *alder*, il tedesco *erle* e il russo *ольха* [ol’chá]. Si noti, infine, la denominazione in lingua corsa, *alzu*, curiosamente, e forse del tutto casualmente, affine alla presunta forma protoitalica. Per la varietà delle denominazioni nei dialetti della penisola italiana e delle Alpi si confronti la ricognizione storica di Salvioni (1901), l’AIS (carta 583) o i molti documenti lessicografici riferiti a specifiche aree. ■

BIBLIOGRAFIA E FONTI con scioglimento sigle

AIS = Karl JABERG, Jakob JUD, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen: Verlagsanstalt Ringier & Co., 1928-1940 [NavigAIS, a cura G. Tisato, <http://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/>]

ATVSO = Massimo CALISSANO *et al.* (a cura di), *Atlante toponomastico delle valli Stura e Orba*, Campo Ligure: Comunità montana delle valli Stura e Orba, 1999

Azaretti 1985 = Emilio AZARETTI, *Testi trecenteschi in volgare albenganese*, in «Rivista di studi liguri» 51 (1985), pp.202-218

CGL = Gustavus LOEWE, Georgius GOETZ, *Corpus glossariorum latinorum*, Leipzig 1889-1901

CNTRL = *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* [<https://www.cnrtl.fr/>]

DCB-L = Pierleone MASSAJOLI, Roberto MORIANI, *Dizionario della cultura brigasca. I: Lessico*, Alessandria: Dell’Orso, 1991

DECat = Joan COROMINES, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (DECat), 9 voll., Barcelona: Curial, 1980-1991 [<https://decat.iec.cat/>]

DEIZE = *Dicționăio eletrtronic italian-zeneise*, Conseggiio pe-o Patrimònio Linguistico Ligure [<https://conseggioligure.org/dicionaio/deize/>]

DGLO = *Diccionari General de la Lenga Occitana*, Academia Occitana, Concistòri del Gai Saber [<https://www.academiaoccitana.eu>]

DicAra = *Diccionario Multilingüe Aragonés*, Estudio de Filología Aragonesa [<https://dicara.efaragonesa.org/>]

DLE-RAE = *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española [<https://dle.rae.es/>]

DPS = Vianney PIVETEAU, *Dictionnaire français - poitevin-saintongeais*, Dicoitevin par Laurent Abraham [<http://dicoitevin.free.fr/>]

DU = Anselmo ROVEDA, *Dizionario urbasco*, in lavorazione [versione beta su richiesta motivata via mail: anselmoroveda@hotmail.com]

FEW = Walther von WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Basel: R. G. Zbinden, 1922-1967 [<https://lecteur-few.atilf.fr/>]

LTA = *Lo Trèzor Arpitan 3*, Aliance Culturèla Arpitana [<http://arpitan.eu/Tresor>]

Marrapodi 2006 = Giorgio MARRAPODI, *Teoria e prassi dei sistemi onimici popolari: la comunità orbasca (Appennino Ligure centrale) e i suoi nomi propri*, Quaderni italiani di RION 1, Suppl. a «Rivista italiana di onomastica», Roma: Società editrice romana, 2006

REW = Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Winter, 3^a ed., 1935 [REWOnline. Zacherl, Florian (2021-): Digitale Aufbereitung des *Romanischen etymologischen Wörterbuches* von Wilhelm Meyer-Lübke. Lemma 9232, Version 2. (https://www.rew-online.gwi.uni-muenchen.de?entry_id=34137)]

Salvioni 1901 = Carlo SALVIONI, *Le basi alnus, alneus ne' dialetti italiani e ladini*, «Archivio glottologico italiano», Volume 15, Firenze: Casa Editrice Felice Le Monnier, 1901

Sant'Albino 1859 = Vittorio di SANT'ALBINO, *Gran Dizionario piemontese-italiano compilato dal Cavaliere Vittorio Sant'Albino*, Torino: Società L'unione tipografico-editrice, 1859

Toso 2011 = Fiorenzo TOSO, *Contributo allo studio della toponimia in Liguria: i nomi di luogo del comune di Arenzano (Genova) in prospettiva storica*, in «Rivista Italiana di Onomastica», 17/2, 2011, pp. 517-536.

V = informatori di Voltri (Genova): Emilio MORIGI, Gianluigi MANTERO, Nicoletta MONGIARDINO [comunicazioni personali, 30/12/2025]

VDM = Pasquale Aurelio PASTORINO, *Vocabolario del dialetto di Masone*, Genova: Fratelli Frilli, 2013

VLSB = Sergio APROSIO, *Vocabolario Ligure Storico-Bibliografico. Sec.X-XX. Parte I Latino, Vol. I: A-L, Vol. II: M-X - Parte II Volgare e dialetto. Vol. I: A-L, Vol. II: M-X*, 4 voll., Savona: Società Savonese di Storia Patria, 2001-2003

VPL = Giulia PETRACCO SICARDI *et al.* (a cura di), *Vocabolario delle parlate liguri*, 4 voll., (A-C), (D-M), (N-S), (T-Z)), Genova: Consulta Ligure, 1985-1992

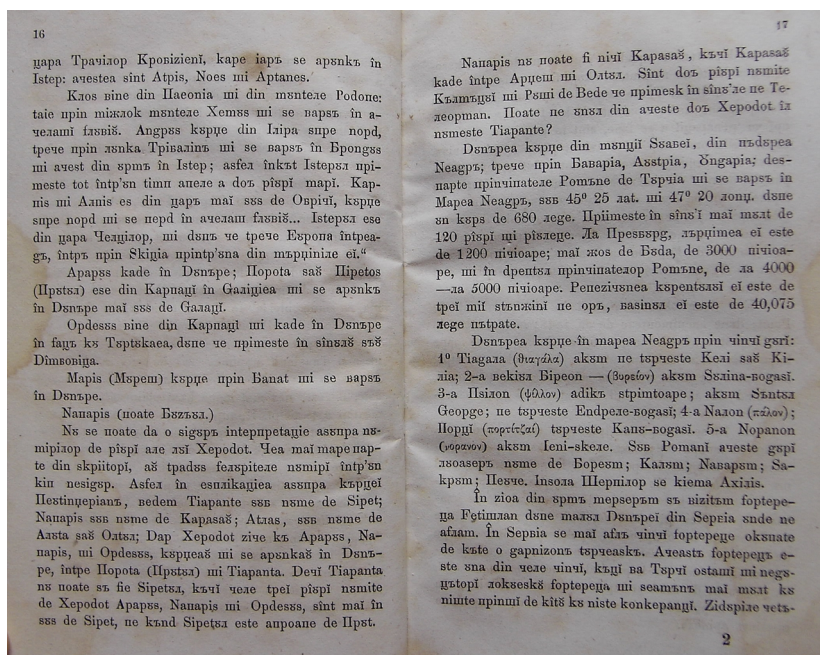
VPU = Emilio Adriano TORRIELLI, *Vucabulăriu dei parole uaröxie sc-cete e cumüni*, Ovada: 1991 [originariamente pubblicato a puntate su «URBS», Accademia Urbense, Ovada]



- **Alfabetul de tranziție: l'alfabeto romeno di transizione (XIX sec.)**

Tra gli anni venti e sessanta dell'Ottocento, anche grazie al lavoro dello scrittore e filologo Ion Heliade-Rădulescu (1802-1872), la lingua romena passò, nella sua forma scritta, dall'alfabeto cirillico (cfr. «Cabirda» 6/2024) all'alfabeto latino. In questo periodo, tempo in cui dal protettorato ottomano si arrivò all'indipendenza, venne utilizzato in diverse varianti un alfabeto di transizione nel quale, a fianco delle lettere in cirillico, vennero via via introdotti caratteri latini.

Per approfondire: Ștefan CAZIMIR, *Alfabetul de tranziție*, 1986 (2006²). Qui sotto un esempio testuale tratto da Dimitrie BOLINTINEANU, *Călătorii pe Dunăre și în Bulgaria*, 1858 [fonte: foto di Zlatko Krăstev, Wikimedia Commons].



➡ REGARD LATIN ➡

Panorama delle lingue e delle parlate romanze

Voci per un dizionario degli idiomi neolatini e ad apporto romanzo

Alguerés

[Sardegna: Alghero]

L'algherese (localmente *alguerés*; in catalano standard *alguerès*) è la varietà della lingua catalana parlata ad Alghero, lì impiantatasi nel XIV sec. grazie a coloni provenienti dalla penisola iberica. È tutelato dalla legge 482/1999 della Repubblica Italiana e dalla legislazione della Regione Sardegna.

[Fonti: Heinrich KUEN, *Il dialetto di Alghero e la sua collocazione nella storia della lingua catalana*, Barcelona, Balmes 1934; Eduardo BLASCO FERRER, *Grammatica storica del Catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all'Algherese*, Tübingen, Narr 1984; Josep Sanna, *Diccionari català de l'Alguer*. L'Alguer-Barcelona, Fundació del II Congrés de la Llengua Catalana 1988; Jaume CORBERA POU, *Caracterització del lèxic alguerès. Contribució al coneixement del lèxic alguerès modern*, Universitat de les Illes Balears 2001; Luca SCALA, *Català de l'Alguer. Criteris de llengua escrita*. Abadia de Montserrat 2003].

Tabarchin

[Sardegna: Calasetta e Carloforte]

Il tabarchino (localmente *tabarchin*) è una varietà della lingua ligure (genovese) oggi parlata nei comuni di Calasetta (isola di Sant'Antioco) e Carloforte (isola di San Pietro) nella provincia Carbonia Iglesiente, oltreché dalla diaspora. Le due comunità sarde discendono da coloni liguri stanziatisi nel XVI sec. a Tabarca, isola oggi in Tunisia; costretti a lasciare l'isola a metà del XVIII sec. crearono vari insediamenti nel Mediterraneo (oltre alle due comunità in Sardegna, fondarono Nueva Tabarca in Spagna e costituirono una minoranza riconosciuta nella Tunisia continentale, queste due ultime realtà sono oggi linguisticamente estinte). Il tabarchino è parzialmente tutelato dalla legislazione della Regione Sardegna.

[Fonti: Fiorenzo TOSO, *Isole tabarchine. Gente, vicende e luoghi di un'avventura genovese nel Mediterraneo*, Recco, Le Mani 2002; ID., *I Tabarchini della Sardegna. Aspetti linguistici ed etnografici di una comunità ligure d'oltremare*, Recco, Le Mani 2003; ID., *Dizionario Etimologico Storico Tabarchino* (volume I, a-cüzò), Recco, Le Mani 2004; ID., *Grammatica del tabarchino*, Recco, Le Mani 2005].



CARTOGRAFIA ROMANZA



Idiomi e rappresentazioni geografiche tra attualità e storia

PALOP - PAÍSES AFRICANOS DE LÍNGUA OFICIAL PORTUGUESA



Territorio di diffusione del portoghese, come lingua ufficiale, in Africa; oltre ai paesi lusofoni che sono stati colonie portoghesi (Angola, Capo Verde, Guinea-Bissau, Mozambico e São Tomé e Príncipe) è inclusa nei PALOP anche la Guinea Equatoriale, ex colonia spagnola in cui lingua prevalente è il castigliano, in quanto ospita comunità che parlano portoghese o creoli a base portoghese (e.g. fã d'Ambô), ragione per cui aderisce, come tutti i restanti PALOP, alla CPLP (*Comunidade dos Países de Língua Portuguesa*). [fonte immagine: rielaborazione propria da Mapa PALOP.png (<https://commons.wikimedia.org>) di SEPRodrigues] ■

☞ PROSPECTUS ☞

Prospettive di storia e politica per il mondo latino

Perspectives d'histoire et politique pour le monde latin

Prospettive d'istōia e politica pe-o mondo latin

Avraam Benaroya e «La Solidaridad Ovradera», il giornale militante in giudeo-spagnolo della Fédération socialiste ouvrière di Salonico (1909-1918)

Avraam Benaroya (1887-1979), personalità cosmopolita (parlava fluentemente sei lingue) ed esemplare del socialismo della prima metà de Novecento, nacque in una famiglia ebrea sefardita stanziata a Vidin in Bulgaria, dove passò infanzia, o forse a Salonico in Grecia, allora entrambe parte dell'Impero Ottomano.

Dopo gli studi in legge a Belgrado, interrotti prima della laurea, si dedicò all'insegnamento nella città di Plovdiv, aderì al Partito Socialdemocratico Bulgaro dei Lavoratori (non è chiaro a quale fazione, *tesni sotsialisti* o *shiroki sotsialisti*) e pubblicò, in bulgaro, *La questione ebraica e la socialdemocrazia* (*Еврейският въпрос и социалната демокрация*, 1908).

Dopo la rivoluzione dei Giovani Turchi del 1908, che scosse l'Impero Ottomano, giunse a Salonico come attivista socialista. Nella città greca, ancora sotto dominio ottomano, fondò il Circolo sefardita per gli studi socialisti ed entrò in contatto con i bulgari militanti nelle organizzazioni della sinistra di Salonico. Benaroya si impegnò a organizzare il movimento socialista della città come una federazione dei gruppi etnici e nazionali presenti a Salonico: ebrei, bulgari, greci e turchi.

Benaroya, tanto pragmatico quanto idealista, ebbe dunque un ruolo fondamentale nella creazione, nel luglio 1909, della Federazione Socialista Operaia di Salonico (denominazione, d'uso sovraetnico,

in francese *Fédération Socialiste Ouvrière*; denominazione in giudeo-spagnolo, altrimenti detto ladino o ebreo sefardita: פִּדְרָאסִיין סוֹסִיאַליסְטֶה לַאב־וֹרָאדִירָה, talvolta romanizzato in *Federasion Socialista Lavoradera* o *Federacion*; denominazione greca, poi in evidenza nel simbolo, Σοσιαλιστική Εργατική Ομοσπονδία). Organizzazione formata, come detto, da sezioni etniche e nazionali: ebrea, bulgara, greca e turca (sebbene le ultime due, molto esigue, in pratica non esistevano). La pubblicistica del partito aspirava pertanto ad essere plurilingue. Nei primi anni Dieci del Novecento, Benaroya pubblicò poi, come organo della Federazione, il diffuso e autorevole settimanale «La Solidaridad Ovradera» (titolo in giudeo-spagnolo, ‘la solidarietà operaia’, ma sottotitolo in francese *Journal Socialiste* ‘giornale socialista’); così scrive del periodico COHEN-RAK 1989:

La Solidaridad ovradera était l'organe de la Fédération Socialiste (section israélite) de Salonique en 1911 et 1912, c'est à dire juste avant le retour de Salonique à la Grèce. Il paraissait en judéo-espagnol et contenait parfois des articles en bulgare et en français. Il était écrit en caractères de Rachi.

La scelta di scrivere e stampare in giudeo-spagnolo (e in carattere Rashi), anziché in ebraico (in caratteri quadrati), oltre a testimoniare il radicamento nella comunità sefardita aveva, per l'ebreo Benaroya, intento politico di marcatura anti-sionista. Inoltre il gruppo di Benaroya diffuse qualche numero di «El Lavorador», periodico stampato a Istanbul, presto cessato quando gli attivisti locali furono arrestati (cfr. STARR 1945). Anche «La Solidaridad Ovradera», messo fuorilegge, dovette smettere le pubblicazioni nel 1912; il divieto fu aggirato da Benaroya dando vita a un altro effimero foglio militante «Avanti!», con tre sole uscite tra allora e il 1915. Nel frattempo Benaroya e la Federazione, forti anche del lavoro sindacale, ottennero diverse successi politici; prima contribuendo ad eleggere Dimitar Vlahov, socialista bulgaro di Salonico, nel parlamento dell'Impero Ottomano (mandato 1908-1912), poi, una volta che la città di Salonico passò alla Grecia, facendo eleggere due deputati nel parlamento ellenico (maggio 1915; cfr. NOHLEN e STÖVE 2010). La nuova situazione locale, con Salonico parte della Grecia dopo le guerre balcaniche, e internazionale, con la Prima Guerra Mondiale a sconvolgere l'Europa, oltretutto i mutati scenari del socialismo

mondiale (con la contrapposizione tra le diverse anime del movimento e l'emersione del comunismo) determinarono la cessazione della Federazione. Benaroya, dopo aver aspramente lottato in quegli anni contro l'interventismo e il militarismo, contribuì a fondare nel 1918 il Partito Socialista del Lavoro di Grecia (Σοσιαλιστικό Εργατικό Κόμμα Ελλάδος), precursore del Partito Comunista Greco (Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας), dal quale presto, lui antiautoritario, si allontanò. Di spirito coerente e amante della libertà, Benaroya continuò la politica in gruppi minori, subendo nuove persecuzioni e, durante l'occupazione nazista, l'internamento. Finita la Seconda Guerra Mondiale, nella quale perse anche un figlio, guidò, insieme ad altri, una formazione minore: il Partito Socialista - Unione della Democrazia Popolare SK-ELD (Σοσιαλιστικό Κόμμα - Ένωση Λαϊκής Δημοκρατίας). Nel 1953 lasciò la Grecia per Israele, dove, dedicandosi al piccolo commercio, visse a lungo. [AR] ■

FONTI: Nicole COHEN-RAK, *Salonique en 1911 à travers La Solidaridad Ovradera*. in: «Revue des études juives», tome 148, n°3-4, juillet-décembre 1989, pp. 477-485; Paul DUMONT, *A Jewish, Socialist and Ottoman Organization: the Workers' Federation of Salonica*, in: Mete TUNÇAY, Erick J. ZÜRCHER (eds), *Socialism and Nationalism on Ottoman Empire, 1876-1923*, British Academy Press, 1994, pp. 49-75; ESEFARAD, Noticias del Mundo Sefardí, web; H.S. ILICAK, *Jewish Socialism in Ottoman Salonica*, in «Southeast European & Black Sea Studies», 2/3, 2002, pp. 115-146 [per ulteriori approfondimenti cfr. bibliografia]; Spyros MARKETOS, *Avraam Benaroya and the Impossible Reform*, in: «Justice», Spring 1999, Special Issue: Remember Salonika, pp. 38-43; Dieter NOHLEN, Philip STÖVER, *Elections in Europe: A Data Handbook*, Nomos, 2010; Joshua STARR, *The Socialist Federation of Saloniki*, in: «Jewish Social Studies», vol. 7, no. 4, 1945, pp. 323-336; WIKIPEDIA [en., fr.], web.



Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de* : Anselmo Roveda



RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stefano Lusito, Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteiro



INVITO ALLA COLLABOAZIONE | *APPEL À CONTRIBUTION*

Sono ammessi: Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese. Particolare attenzione sarà dedicata alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

On peut soumettre: Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (gênois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en gênois, italien ou français; et éventuellement complétés par un lexique (langue source > gênois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en gênois, italien ou français. Une attention particulière sera accordée aux langues moins répandues et aux littératures périphériques.

inviate | *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com - oggetto | *objet*: Cabirda



AVVERTENZA | *AVIS*

pubblicazione digitale aperiodica .pdf | *publication numérique aperiodique .pdf*
anselmoroveda.com/cabirda

i diritti dei testi sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

les droits des textes appartiennent aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.

già usciti | *déjà parus*

QUIRNO N. 1/ 2018 : Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto | Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves | Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni | Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUIRNO N. 2/ 2019 : «La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia», a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUIRNO N. 3/ 2019 : Marina Colasanti | María Teresa Andruetto | Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte | Claudio Salvagno | Guillaume Apollinaire

QUIRNO N. 4/ 2020 : «Pierre Hornain», a cura di Anselmo Roveda

QUIRNO N. 5/ 2020 : «Lazarillo de Tormes», traducion zencise de Stefano Lusito

QUIRNO N. 6/ 2021 : Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda | Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

QUIRNO N. 7/ 2021 : Jean-Baptiste Cerlogne, «La pastorala»

QUIRNO N. 8/ 2022 : Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga | Caterina Ramonda | Vicente Huidobro | Luigi Rocca | Anselmo Roveda

QUIRNO N. 9/ 2022 : Anselmo Roveda, «Fàule, faulas, fœ. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)»

QUIRNO N. 10/ 2023 : Fiorenzo Toso | Francesca Gargallo | Alessandro Guasoni | Jean-Baptiste Tati Loutard | Savino de Bobali | Danila Olivieri | Blacasset | Agostino Della Sala Spada | Zólimo Consiglieri Pedroso | Vito E. Petrucci

QUIRNO N. 11/ 2023 : Anselmo Roveda, «La favola nella letteratura monegasca»

QUIRNO N. 12/ 2023 : Ernesto Giacomo Parodi | Andreina Solari | Anselmo Roveda | Georges Sylvain | Ovid Caledoniu | Francisco Acuña de Figueroa | Agostinho Neto | Simion Plămădeală

QUIRNO N. 13/ 2024 : «Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique», édité par Stéphanie Mannarino

QUERNO N. 14/ 2024 : Frédéric Mistral | Maurizio Paganelli | Danila Olivieri | Anselmo Roveda | *Chant du Rosemont* | Veremundo Méndez Coarasa Ánchel Conte | Francisco Acuña de Figueroa | Noterella sulla data di edizione e sull'attribuzione del vocabolario genovese di P.F.B. | La deportazione dei Moldavi in Kazakistan e altrove

QUERNO N. 15/ 2024 : Renée Vivien | Giuseppe Cava | Mariano Melgar | *Cé qu'è lainó* | Velia Titta | I nomi di quattro mustelidi nel dialetto di Bandita (AL) | La deportazione dei Chagossiani

QUERNO N. 16/ 2024 : Nomi e definizioni di mustelidi nei dizionari genovesi dell'Ottocento | Alfabeto cirillico e lingua romena | Gruppi etnolinguistici in Dobrugia (1918) | Dialetti della valle d'Orba (2024) | [AGGIORNAMENTO] Ancora sui Chagossiani

QUERNO N. 17/ 2025 : Alexei Mateevici | Bernal de Bonaval | Stefano Protonotaro | Giuliano Balestreri | Caino e le spine secondo Dante e la tradizione popolare | *Babòlu e barlùcua*. Su due denominazioni di insetti in area ligure, tra iperonimia e polisemia, con particolare riferimento alla motivazione dell'urbasco *babollu* | *Dénominations du loup (Canis lupus): liste préliminaire des orthographes dans les Wikipédia en langues romanes* | Nomi totemici del lupo in area indoeuropea e uralica | Alfabeto greco e lingua valacca | Riocontra, trancorio, verlan | Mapa Cor-de-rosa (1886)

QUERNO N. 18/ 2025 : Rafael Pombo | Adriano Bosi | La denominazione del lupo (*Canis lupus*) in una testimonianza scritta contemporanea del dialetto di Moretti (frazione di Ponzzone, AL) | Terre e genti romenofone in Ucraina oggi (con una carta geolinguistica) | Brithenig, wenedyk, slvanjek, šležan | Catalanisme reaccionari i proletaris catalanitzats (1930) | Lettre de Bucarest à L. Trotsky (1936)

QUERNO N. 19/ 2025 : Yves Gourgaud | Federica Montseny | Anselmo Roveda | Francisco Adolfo Coelho | Repubblica di Ragusa (carta geografica) | Dalmatico[†], Istrioto | Lingue romanze e Unione Europea

QUERNO N. 20/ 2025 : Carlo Porta | Andrea Glavina | Anselmo Roveda | Marie Leblanc | Ireneo della Croce, *Chichi abitanti...* (1698) | Del genovese *dōgo* 'cane molossoide' e di altre forme romanze analoghe | Il suono [ʒ], fricativa postalveolare sonora, nelle grafie del ligure | Aromeno, Istroromeno Meglenoromeno (con due carte geolinguistiche) | Ispanofoni in Sud Sudan: il caso dei "cubanos-jubanos"

QUERNO N. 21/ 2026 : Anselmo Roveda, «Integrazioni e aggiornamenti di storia della letteratura per l'infanzia in genovese e nelle altre parlate della Liguria linguistica»



testi | *textes*

Alda Lara
Paolo Besagno
Edoardo Ignazio Calvo
Sydia Candanedo de Zúñiga

temi | *thèmes*

Dell'urbasco *verna* e di altre denominazioni
di 'ontano' (*Alnus*) negli idiomi liguri e romanzi

rubriche | *chroniques*

SCRIPTAE **الْجَمِي**

☞ REGARD LATIN ☞

🌐 CARTOGRAFIA ROMANZA 🌐

☞ PROSPECTUS ☞

CABIRDA | QUÆRNO N. 22 (2026)